

# ПЕРВІЧНЕ СЯЙВО

АЛЬМАНАХ

III

Упорядкував Яр Славутич

Mr. and Mrs. J. Izio  
11440 - 94 St.  
Edmonton, Alberta



СЛАВУТА

ЕДМОНТОН

1967

Вільям ШЕКСПІР

СОНЕТ 24

Мій зір, що майстром був, твою красу  
В моєму серці вирізьбив, звабливу,  
І я, мов рама, скрізь її несучу,  
А майстрів хист їй творить перспективу.  
Бо тільки через майстра кожну мить  
Ти власний образ бачиш без одміни,  
Що в ательє грудей моїх висить,  
Де вікна зір твій повробляв у стіни.  
Тож очі в дружбі діл не чинять злих:  
Мої звели твій образ, а для мене  
Швидко з твоїх засяли, щоб крізь них  
Тобою й сонце тишилось вогненне.  
Однак очей недоліки значні:  
Їм видно зримає, серця ж правди — ні.

СОНЕТ 99

Отак з докором я фіялку стрів:  
Злодійко мила, запах крадеш де ти,  
Як не в Любови з уст, де звабних слів  
Народження? А ніжні фіолети  
Береш хіба не з вен її разків?  
Лілея має рук твоїх принаду,  
Твоїм волоссям гордий майоран.  
Троянди стали на тасмну раду:  
Ця — сором твій, а та — тривоги бран.  
Ще інша, змішана, обох єднання  
Твоїм лиш подихом налита вщерть,  
Хоча за кражу — в розкоші зростання  
Тепер їй хробаки готують смерть.  
Багато квітів нам весна зростила,  
Та в них то запах твій, то барви сила.

Переклад О. ЗУЄВСЬКОГО

Вільям ВОРДСВОРТ (1770 - 1850)

Б Е З С О Н Н Я

Один за одним ніжні звої вовни  
Немов на прядку плинуть. Шум дощів,  
Гучання бджіл і гуркоти морів,  
І шепіт поля, неспокою повний, —  
Я вже обдумав і лежу безмовний  
І нездріманний. Скоро від садів  
Поллється голосно пташиний спів  
І дзвін зозуль затужить поздоровний.  
Вже третю ніч, літаючи в думках,  
За жданим Сном ширяю, наче птах,  
І так томлюся марно до нестями.  
О, що без Тебе ранків береги?!  
Приходь же, Сну, блаженство межі днями,  
Прамати мислей, радості й снаги!

З англійської — Яр СЛАВУТИЧ (1958).